

sätze oder Bruchstellen zu sehen, die auf etwas Derartiges hinweisen würden; das Ganze erscheint zwar sinnlos, aber in seiner Art abgeschlossen. Näheres läßt sich übrigens nicht darüber sagen, da Odradek außerordentlich beweglich und nicht zu fangen ist.

Er hält sich abwechselnd auf dem Dachboden, im Treppenhaus, auf den Gängen, im Flur auf. Manchmal ist er monatelang nicht zu sehen; da ist er wohl in andere Häuser übersiedelt; doch kehrt er dann unweigerlich wieder in unser Haus zurück. Manchmal, wenn man aus der Tür tritt und er lehnt gerade unten am Treppengeländer, hat man Lust, ihn anzusprechen. Natürlich stellt man an ihn keine schwierigen Fragen, sondern behandelt ihn – schon seine Winzigkeit verführ dazu – wie ein Kind. »Wie heißt du denn?« fragt man ihn. »Odradek,« sagt er. »Und wo wohnst du?« »Unbestimmter Wohnsitz,« sagt er und lacht; es ist aber nur ein Lachen, wie man es ohne Lungen hervorbringen kann. Es klingt etwa so, wie das Rascheln in gefallen Blättern. Damit ist die Unterhaltung meist zu Ende. Übrigens sind selbst diese Antworten nicht immer zu erhalten; oft ist er lange stumm, wie das Holz, das er zu sein scheint.

Vergeblich frage ich mich, was mit ihm geschehen wird. Kann er denn sterben? Alles, was stirbt, hat vorher eine Art Ziel, eine Art Tätigkeit gehabt und daran hat es sich zerrieben; das trifft bei Odradek nicht zu. Sollte er also einstmals etwa noch vor den Füßen meiner Kinder und Kindeskinde mit nachschleifendem Zwirnsfaden die Treppe hinunterkollern? Er schadet ja offenbar niemandem; aber die Vorstellung, daß er mich auch noch überleben sollte, ist mir eine fast schmerzliche.

54

Hands

Translated by Eithne Wilkins & Ernst Kaiser

1911

My two hands began a fight. They slammed the book I had been reading and thrust it aside so that it should not be in the way. Me they saluted, and appointed me referee. And an instant later they had locked fingers with each other and were already rushing away over the edge of the table, now to the right, now to the left, according to which of them was bringing most pressure to bear on the other. I never turned my gaze from them. If they are my hands, I must referee fairly, otherwise I shall bring down on myself the agonies of a wrong decision. But my function is not easy, in the darkness between the palms of the hands various holds are brought into play that I must not let pass unnoticed, and so I press my chin on the table and now nothing escapes me.

All my life long I have made a favorite of the right, without meaning the left any harm. If the left had ever said anything, indulgent and just as I am, I should at once have put a stop to the abuse. But it never grumbled, it hung down from me, and while, say, the right was raising my hat in the street, the left was timidly fumbling down my thigh. That was a bad way of preparing for the struggle that is now going on. How in the long run, left wrist, will you resist the pressure of this powerful right hand? How maintain your girlish finger's stand in the grip of the five others? This seems to me to be no longer a fight, but the natural end of the left hand. Even now it has been pushed to the extreme left rim of the table, and the right is pounding regularly up and down on it like the piston of an engine. If, confronted with this misery, I had not got the saving idea that these are my own hands and that with a slight jerk I can pull them away from each other and so put an end to the fight and the misery – if I had not got this idea, the left hand would have been broken out of the wrist, would have been flung from the table, and then the right, in the wild recklessness of knowing itself the victor, might have leapt, like five-headed Cerberus, straight into my attentive face. Instead, the two now lie one on top of the other, the right stroking the back of the left, and I, dishonest referee, nod in approval.

55